

كنيسة أنطاكية للسريان الأرثوذكس

ܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ

تهنئة السيدة العذراء مريم

تراتيل

ܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ



ܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ  
ܩܘܪܝܢܘܨܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ ܕܩܝܡܐ

دائرة الدراسات السريانية  
لا فخر للكنيسة إلا بكثرة الكتب

Department of Syriac Studies  
The pride of the Church is only in the abundance of books

مَهْ كُفَّتْهُ وَمُحِبًّا كَأَنَّهَا مَدِينَةٌ. مُعَدَّمًا 26. وَصُنِّيَ مَبْنِيٌّ.  
 مَبْنِيٌّ أَوْ يَكُونُ. مَدِينًا حَقْدَهُ، حَارِبَتَهُ وَمُحِبًّا كَأَنَّهَا مَدِينَةٌ.

ترتيلة قبل الإنجيل تقال في كل أعياد السيدة العذراء والدة الإله

Ethne shufrak tohar no  
 maryam bath Dawid ,  
 dimar sharbech lo mse  
 no bthulto qadishto .

إِيثْنِي شَوْفْرَيْكُ تُوَهْرُنُو  
 مَرِيَامَ بَاتْ دَاوِيدَ ، وَدِيمَارُ  
 شَرِبِيخُ لُو مَصِينُو بَثُولْتُو  
 قَادِشْتُو .

أَنَا مَهْفَتْمُ أَوْ؛ إْنَا  
 مَدِينَةٌ كُنَا وَهَبْ: هُوَاكُنَا  
 مَحْتَصِدُ لَأَصْرًا إْنَا  
 حَادَهُ كَأَنَّهَا مَبْنِيٌّ

Brichto bneshe at ithaik  
 , maryam bath Dawid ,  
 wabrich firo  
 dabkarsech emrath  
 elishba' .

بَرِيخْتُو بِنِيشِي أَتْ إِيثَائِكُ  
 مَرِيمَ بَاتْ دَاوِيدَ ، وَبَرِيخُ  
 فِيرُو دَبْكَرْ سِيخِ إِمْرَاتِ  
 الْإِشْبَاعِ .

كُنَا حَقًّا إْنَا  
 أَلَمْتُ مَدِينَةٌ كُنَا وَهَبْ:  
 هَحْنَرُ قَاوَا وَحَقْنَهْمُ  
 أَمْنَا كَلْعَمُ

Tubayk of lech  
 wlabohayk maryam bat  
 dawid , wtubau layno  
 dabchulsho' tubo  
 yoheb lech .

طُوبَائِكُ أَوْفَ لِيخِ  
 وَلَا بُوَهَائِكُ مَرِيَامَ بَاتْ  
 دَاوِيدَ ، وَطُوبَاؤُ لَائِنُو  
 دَبْخُولْشُوعُ طُوبُو يُوَهِيْبُ  
 لِيخِ .

لَهْصَمُ أَوْ حَصَمُ  
 هَلَاحَهْتَمُ مَدِينَةٌ كُنَا  
 وَهَبْ: هُوَهْصَمُ لَلْمَا  
 وَحَكْمُ هُوَا هُوَا  
 كَصَمُ

Shmayone 'am ar'one  
 maryam bat dawid ,  
 hoden byaumo  
 dduchronech sluthech  
 t'adar lan .

شَمَائُونِي عَامَ أَرْعُونِي  
 مَرِيَامَ بَاتْ دَاوِيدَ ، حُودِينُ  
 بِيَوْمُو دَبْخُولْشُوعُ  
 صَلُوثِيخُ تَعَادَارُ لَانُ .

مَحْتَمَّا حَمُ أَوْحْنَا مَدِينَةٌ  
 كُنَا وَهَبْ: مَبْنِيٌّ حَمَمَا  
 وَهُوَ حَمَمُ رَكَمَامُ أَحَبُّ  
 كَمُ

جَمَالِكِ جَعَلْتِي أُنْدَهْشُ يَا مَرِيْمُ بِنْتُ دَاوُدَ وَلَا يَسْتَطِيْعُ أَحَدٌ أَنْ يَتَكَلَّمَ عَنْ قِصَّةِ الْبَتُولِ  
 الْقَدِيْسَةِ

مُبَارَكَةٌ أَنْتِ بَيْنَ النِّسَاءِ يَا مَرِيْمُ بِنْتُ دَاوُدَ وَالْيَصَابَاتِ قَالَتْ مُبَارَكٌ ثَمْرَةٌ بَطْنِكِ

النَّطْوِيْبُ لَكَ وَلِأَبْوَيْكِ يَا مَرِيْمُ بِنْتُ دَاوُدَ وَالنَّطْوِيْبُ دَائِمًا لِكُلِّ مَنْ يُعْطِيكِ الطُّوبَى

السَّمَاوِيَّاتِ مَعَ الْأَرْضِيَّاتِ يَا مَرِيْمُ بِنْتُ دَاوُدَ . فَرِحِينَ فِي يَوْمِ تَذْكَارِكِ وَلَتَكُنْ  
 صَلَاتُكَ سَنَدًا لَنَا

حُدُوْ اَهْنِكُمْ . حَص . مُهْمَل .

## ترتيلة بعد الانجيل

Mun eqrech o bat  
dawid lo yoda'no ,  
waino shmo lech  
ekane maryam lo  
rgishno , bthulto  
eqrech: bro ineq  
menech , emo eqrech  
bthulaik qayomin ,  
mechil yoldath aloho  
qoreno lech , wnebhat  
sofro wдорusho dbose  
le lyaldech haleluya  
hrem wo dbose le.

مُونُ اِيقْرِیْخُ اَوْ بَثْ  
داویدُ لُو یُوْدَعْنُوْ , وَاَیْنُوْ  
شَمُوْ لَیْخُ اِیْكَانِیْ مَرْیَمَ  
لُو رَغِیْشْنُوْ , بَثُوْلْتُوْ  
اِیْقْرِیْخُ : بَرُوْ اِیْنِیْقُ  
مِنْیْخُ . اِیْمُوْ اِیْقْرِیْخُ  
بَثُوْلَیْكَ قَایُومِیْنُ , مِیْخِیْلُ  
یُوْلِدَاتُ الْوَهُوْ قُوْرِیْنُوْ  
لَیْخُ , وَنَبْهَاتُ سَفْرُوْ  
وَدُوْرُوْشُوْ دَبُوْصِیْ لَیْه  
لَیْلِدِیْخُ هَالِیْلُوْیَا حُرْمِ وُوْ  
دَبُوْصِیْ لَیْه .

مَهْمُ اَمْنَصِدْ اَهْ كِنَا  
وَهَبْ لَا مَبَّ اِنَا . هَامَا  
مَعْلَا حَص اَمْنَا مَنَم  
لَا فَكَّسِ اِنَا . حَاهَا  
اَمْنَصِدْ : حَا نَم  
مَنْصِدْ . اَمْنَا اَمْنَصِدْ  
حَاهَا كَتَمْ مَنَصِبْ .  
مَصَلَا مَلَبَا اَكْهَا  
مَنَا اِنَا حَص . هَنَهَا  
مَعْنَا هَبُوْهْمَا وَحُرْلَا كَه  
حَلَبْصِدْ هَاكَلَمَه  
سَمْرَهْ وَهْ وَحُرْلَا كَه ❖

لا أعرف بماذا أدعوك يا بنت داود؟ ولا أفهم بأي أسم ألقبك! أدعوك بتولاً وأبناً  
يرضع منك؟ أم أدعوك أمماً وبتوليتك قائمة! لذلك سأدعوك والدة الله كي نخجل كل  
كاتب ومجادل يتفحص لولادتك هاليلويا محروم من يبحث في أمرها!

## كَلِمَاتُهَا. (س : ١١) حَق. حَضْبَسَ الْكَلِمَ (حَلَمَحَسَدَاهُ وَمُحْنَل)

### ترتيلة القاتوليق

Tubaik bthulto eme  
dnuhro: wnauso druho  
mahyono .

Tubaik yawno drabiath  
Ineshro: melthe dabo  
shmayono.

Tubaik emo men chul  
sharbon: dbech Aloho  
ho nosho . Ho chul  
emwon bhadwo  
maurbon: Idachyuthech  
birath qudsho.

Lech iqoro wlech  
rumromo: eme dithyo  
dmen abo. Lech quloso  
whedro romo: o klilo  
d'ushnan rabo.

طُوبَيْكَ بَثُولْتُو اِيْمِيَه  
دَنُوهُرُو, وَنُوسُو دَرُوْحُو  
مَحْيُوْنُو. طُوبَيْكَ يُوْنُو  
دَرَبِيَاث لَنْيَشْرُو, مِيْلَيْثِيَه  
دَابُو شَمَائُوْنُو.

طُوبَيْكَ اِيْمُو مِيْن حُوْل  
شَرْبُوْن: دَبِيْح اَلُوْهُو هُوو  
نُوشُو. هُو حُوْل اِيْمُوْن  
بَحْدُوو مَاوْرَبُوْن: لَدَحْيُوْتِيْح  
بِيْرَاث قُوْدَشُو.

لِيْح اِيْقُوْرُو وِلِيْح  
رُوْمَرُوْمُو , اِيْمِيَه دِيْتِيُو  
دَمِيْن اَبُو. لِيْح قُوْلُوْسُو  
وَهِيْدَرُو رُوْمُو: اُو كَلِيْلُو  
دُعُوْشْنَان رَابُو

لَهْخَص حَلَمَحَلَا اَمَدَه  
وَنَه: هَنَهْمَا وُوْمَا  
مَحْسُنَا. لَهْخَص مَهْمَا  
وُوْحَمَه حَمَعْنَا: مَحَلَمَه  
وَاْحَا مَحْصُنَا.

لَهْخَص اَمَلَا مَه قَلَا  
مَحْنَه: وُحَص اَكَلَا هَا  
اِنْعَلَا. هَا قَلَا اَقْصَمُ  
حَبْهَا مَه مَوْحَه: حَبْصَمَا  
حُنَا مَه مَهْمَا.

حَص اَمْنَا هَلَص  
وَمَحْنَمَا: اَمَدَه وَاَمَلَا وَمَح  
اَحَا. حَص مَه كَمَلَا هَا وَا  
وَمَا: اُه حَكَلَا وُحَمَع  
وَحَا.

طوباك أيتها البتول أم النور , وهيكلأ روحياً محيي , طوباك أيتها الحمامة التي ربت النسر  
كلمة الأب السماوي.

تطويبك أيتها الأم من كل القبائل , وبك الله أصبح انساناً , وها كل الأمة تتلذذ معظمة  
لنقاوتك أيتها الحصن (القصر) المقدس .

لك الوقار ولك الرفعة أيتها الأم الجوهرة من الأب , لك المديح أو الثناء والمجد العالي ,  
أيتها التاج ذو العزة الكبيرة .

مَهْأَمَلًا: مَحْبُوعًا. حَص. مَهْأَمَلًا لِحْسًا حَه.

### ترتيلة الختام

Yauno tlitho t'ino  
léh lnéshro 'atiq  
yaumotho t'ino  
léh wzomro  
shubho bnusrotho  
habibotho oh bar  
'atiro dabqéno  
z'uro shfar loch  
déthrabé , oh  
qithor qolé dshatiq  
ach shabro fqud li  
dézmar loch  
bkénoro damzi'  
réthméh lakrubé  
sbi wémalél loch

يُونُو طَلِيثُو طَعِينُو لِه  
لِنَشْرُو عَتِيقُ يَوْمُثُو:  
طَعِينُو لِه وَزُمْرُو  
شُوبْحُو: بِنُصْرُوثُو  
حَابِيبُوثُو: أُو بَرُ  
عَاتِيرُو دَبَقْنُو زُعُورُو  
شَفَارُ لُخِ دِثْرَابِه: أُو  
قِيثُورُ قُلِه دَشَاتِيقُ أَخ  
شَبْرُو فُقُودُ لِي وَزَمَارُ  
لُخ: بَكْنُورُو دَمَزِيعُ  
رَثْمِه لَكْرُوبِه صَبِي  
وَمَالِلُ لُخ.

مَهْأَمَلًا لِحْسًا  
حَه: حَتْمًا حَلَم  
تَقْصَدًا. لِحْسًا حَه  
هَرْمَنًا مَهْجَمًا.  
حَنَه رُقَالُ مَحْتَحَدًا. أُو  
حَنَ حَلَمًا وَحَصْنَا  
رَحْمَةً. مَهْجَمًا حَه  
وَالْمَوْثَلُ. أُو مَمَلُو  
قُلًا مَهْجَمًا أُو  
مَحْنًا. مَهْجَمًا حَه  
وَأَرْمَنًا حَه. حَصْنًا  
وَمَهْرَمًا: وَوَالْمَه  
حَكْمَةً حَه: رَحْمَةً  
هَاطَلًا حَه

اليمامة الفتية تحمل النسر القديم الأيام، تحمله مرتلة له المجد بالحن شجية وحبية.  
يا ابن الغني لقد شئت ان تتررع في قن صغير. يا من صوتك مثل قيثارة وأنت  
ساكت مثل طفل، اسمح لي فارتل لك، بقيثارة تحرك نطق الكروبين ، ارتض  
فأمدحك.

مَلْفُ مَهْرَمٍ مَهْمٍ مَهْمًا

مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا

ترتيب وتنسيق الشماس الأندلسي

سمير يونا زكو